

- Михаил Арсланьян.** К проблеме тематического определения летописного рассказа о четвертой мести княгини Ольги . . . . . 3
- Константин Лаппо-Данилевский.** «Стихотворения Сафы, лесбийская стихотворицы» (1792) И. И. Виноградова и их французский источник . . . . . 14
- Екатерина Дмитриева.** От мадригалов и эпиграмм к эпистолярной прозе: Билингвизм и мультязычие в текстах А. С. Пушкина . . . . . 27
- Алина Бодрова.** Несвоевременный сборник: «Стихотворения» 1835 года в литературной карьере Баратынского . . . . . 51
- Лада Панова.** Чувственная филология: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...» Мандельштама . . . . . 65
- Александр Долинин.** Кто такая «Салли Горнер»? Об одном реальном источнике «Лолиты» . . . . . 103

Тираж 500 экз.

**Редакция:**

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (главный редактор),  
О. В. Макаревич, А. С. Пахомова, А. А. Чабан

**Адрес редакции:**

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

2018 XIV (1)

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Летняя школа по русской литературе



2018 (1)



**международная летняя школа  
по русской литературе**

Выходит 4 раза в год

**Редакционный совет:**

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель

К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)

Проф. И. Ю. Виницкий (Принстон, США)

Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)

Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)

Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)

Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)

Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации

№ ПИ № ФС 77 - 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letná škola

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2018

© «Летняя школа по русской литературе», 2018

## Информация об авторах

**Михаил Арсланьян**, независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия  
[mihail.arslanyan@mail.ru](mailto:mihail.arslanyan@mail.ru)

**Алина Бодрова**, кандидат филологических наук, старший преподаватель национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия  
[allinnbod@gmail.com](mailto:allinnbod@gmail.com)

**Екатерина Дмитриева**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН, ведущий научный сотрудник Института русской литературы РАН, профессор Российского государственного гуманитарного университета, Санкт-Петербург, Москва, Россия  
[katiadmitrieva@mail.ru](mailto:katiadmitrieva@mail.ru)

**Александр Долинин**, кандидат филологических наук, Professor Emeritus of Russian Literature, University of Wisconsin-Madison, Мэдисон, США  
[dolinin@wisc.edu](mailto:dolinin@wisc.edu)

**Константин Лаппо-Данилевский**, доктор филологических наук, старший научный сотрудник Института русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия  
[yurij-danilevskij@yandex.ru](mailto:yurij-danilevskij@yandex.ru)

**Лада Панова**, профессор университета Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США  
[gatto\\_pardo@mail.ru](mailto:gatto_pardo@mail.ru)

АЛЕКСАНДР ДОЛИНИН  
(Мэдисон)

## КТО ТАКАЯ «САЛЛИ ГОРНЕР»?

*Об одном реальном источнике «Лолиты»<sup>1</sup>*

В статье обсуждаются явные и скрытые отсылки к двум реальным уголовным делам в «Лолите» Набокова. Особо важное значение для понимания авторской стратегии и смыслов романа имеет дело о похищении педофилом одиннадцатилетней Салли Хорнер в 1948 году, поскольку история жизни и смерти реальной американской девочки, хорошо известная Набокову по газетным сообщениям, была во многом схожа с судьбой набоковской героини и, как показано в статье, помогла писателю выстроить сюжет второй части «Лолиты».

**Ключевые слова:** В. В. Набоков, «Лолита», Салли Хорнер, педофил, похищение, газетные источники.

The article discusses both explicit and oblique allusions to two real-life criminal cases in Vladimir Nabokov's "Lolita". What seems particularly important for understanding the authorial narrative strategy and deeper meanings of the text is the case of eleven-year-old Sally Horner who was kidnapped and abused by a pedophile in 1948. A sordid history of her life and death known to Nabokov from

---

<sup>1</sup> В 2005 году лондонский еженедельник «Times Literary Supplement» опубликовал мою статью «Что случилось с Салли Хорнер» (*Dolinin A. What Happened to Sally Horner? A Real-Life Source of Vladimir Nabokov's Lolita // The Times Literary Supplement. 2005. № 5345. 9 sept. P. 11–12*), в которой впервые раскрывался один из источников «Лолиты» — печальная история короткой жизни американской девочки, похищенной педофилом и, подобно героине набоковского романа, прожившей с ним почти два года. После этой публикации погибшая в возрасте пятнадцати лет Салли Хорнер, хотя и упомянутая в «Лолите», но всеми забытая, получила довольно широкую известность. Ей посвящена подробная статья в Википедии, а американская журналистка Сара Вайнман (Sarah Weinman), досконально изучив все обстоятельства похищения, спасения и гибели Салли, написала о ней книгу, которая должна выйти осенью 2018 года (*Weinman S. The Real Lolita: The Kidnapping of Sally Horner and the Novel That Scandalized the World. N. Y., 2018*). Тем не менее в России этот источник «Лолиты» остается малоизвестным, и потому я решил предложить читателям русскую версию давней работы. Это не перевод, а новая редакция с существенными изменениями и дополнениями.

newspapers had a lot of correspondences to that of *Lolita* and most probably, as the author argues, helped the writer to develop a plot of the second part of the novel.

**Key words:** Vladimir Nabokov, *Lolita*, Sally Horner, pedophile, kidnapping, newspaper sources.

She attacked me with a fake smile, all aglow with evil curiosity. (Had I done to Dolly, perhaps, what Frank Lasalle, a fifty-year-old mechanic, had done to eleven-year-old Sally Horner in 1948?) Very soon I had that avid glee well under control.

*(Lolita, Part II, Chapter 33)*

Она напала на меня с приторной улыбкой, вся горя злобным любопытством (не проделал ли я, например, с Долли того, что Франк Ласелль, пятидесятилетний механик, проделал с одиннадцатилетней Салли Горнер в 1948-м году). Очень скоро я это жадное злорадство совершенно взял под контроль.

*(«Лолита», часть 2, глава 33)*

В предисловии к аннотированному изданию «Лолиты» Алфред Аппель писал: «После „Улисса“ (1922) и „Поминок по Финнегану“ (1939) „Лолита“ — несомненно наиболее аллюзивный и лингвистически игровой роман на английском языке». <sup>1</sup> С тех пор как более пятидесяти лет назад «Лолита» увидела свет, критики потратили массу усилий, чтобы объяснить сотни аллюзий, идентифицировать скрытые цитаты и пародийные отголоски и указать возможные источники романа Набокова. Эта увлекательная ловитва (или, говоря словами «Лолиты», этот «криптографический пэпер-чэс») очень редко выходит за границы литературы в реальный мир, хотя Набоков исследовал его не менее пристально, чем чужую поэзию и прозу. В одном из интервью он говорил:

Писатель-творец должен внимательно изучать труды своих конкурентов, в том числе и Всевышнего. Он должен обладать врожденной способностью не только воссоздавать,

<sup>1</sup> Appel A., Jr. Introduction // Nabokov V. The Annotated *Lolita* / Ed. with preface, introduction, and notes by Alfred Appel, Jr. N. Y., 1991. P. XI. Далее все ссылки на это издание даются в скобках с номером страницы после аббревиатуры AL.

но и пересоздавать мир. Чтобы делать это как следует, избегая двойного труда, художник должен *знать* мир. Воображение без знания ведет лишь на задворки примитивного искусства, к каракулям ребенка на заборе или речи безумца на рынке.<sup>1</sup>

Работая над «Лолитой», Набоков, как обнаружил его биограф Брайан Бойд, провел огромную подготовительную работу и, в частности, «выписывал из газет сообщения о несчастных случаях, преступлениях на сексуальной почве и убийствах: „аморальный негодяй средних лет“ похитил в Нью Джерси пятнадцатилетнюю Салли Горнер и продержал двадцать один месяц в качестве своей „вседорожной рабыни“, пока ее не нашли в каком-то мотеле в Южной Калифорнии; Дж. Эдуард Граммар попытался скрыть убийство собственной жены, неловко инсценировав автомобильную аварию...».<sup>2</sup>

Однако Бойд, кажется, не заметил, что Набоков не только выписал из газет эти криминальные новости в поисках деталей, но и особым образом имплантировал их в роман. В главе 33 второй части «Лолиты», где Гумберт Гумберт описывает возвращение в Рамздэль после встречи с беременной Долли Скиллер, он ссылается на оба случая, упомянутые Бойдом. Во-первых, возле могилы Шарлотты («Bonjour, Charlotte!») он вспоминает Дж. Эдуарда Граммара (в оригинале Grammar, хотя на самом деле его фамилия писалась через «е», а не через «а»: *Grammer*):

Эх, Эдя, не повезло же тебе, подумал я, обращаясь мысленно к некоему Эдуарду Граммару, тридцатипятилетнему заведующему конторой в Нью-Йорке, которого недавно арестовали по обвинению в убийстве тридцатилетней жены Доротеи. Мечтая об идеальном преступлении, Эд проломил жене череп и труп посадил за руль автомобиля. Два чиновника дорожной полиции данного района видели издали, как большой новый синий Крайслер, подаренный Граммаром жене на рождение, с шальной скоростью съезжал под гору как раз на границе их юрисдикции. (Да хранит Господь наших бравых полицейских — и районных и штатных!) Он

<sup>1</sup> Nabokov V. Strong Opinions. N. Y., 1990. P. 32.

<sup>2</sup> Boyd B. Vladimir Nabokov: The American Years. Princeton, 1991. P. 211.



задел столб, взнесся по насыпи, поросшей остистой травой, земляникой и ползучей лапчаткой, и опрокинулся. Колеса все еще тихо вертелись на солнцепеке, когда патрульщики вытащили тело госпожи Г. Сначала им показалось, что она погибла вследствие обыкновенного крушения. Увы, ранения, вызвавшие ее смерть, не соответствовали очень легким повреждениям, которые потерпел автомобиль. Я удачнее устроился.<sup>1</sup>

Весь этот фрагмент необходимо посмотреть и в английском оригинале, потому что он с небольшими изменениями и добавлениями воспроизводит сообщение агентства *Associated Press*, напечатанное в газете *New York Times* второго сентября 1952 года под заголовком:

«Сегодня будет предъявлено обвинение в деле об „идеальном убийстве“» («Charge is Due Today in „Perfect Murder“»).

Полужирным шрифтом в цитате выделены слова и предложения, взятые Набоковым непосредственно из газеты:

**CHARGE IS DUE TODAY  
IN „PERFECT MURDER“**

BALTIMORE, Sept. 1 (AP)—G. Edward Grammer, 35-year-old New York office manager, will be arraigned tomorrow on a charge of murdering his 33-year-old wife.

The formal charge accused the former Army Counter Intelligence Corps sergeant of "assaulting and striking with some unknown object and therefore causing the death of Dorothy May Grammer \* \* \* on or about Aug. 19."

The police had labeled the slaying an attempt at the "perfect murder." They said Mrs. Grammer's lifeless body was sent hurtling in her car into a "traffic accident" planned so as to conceal the crime.

State's Attorney Anselm Sodaro said the widower would be arraigned tomorrow before Magistrate William F. Laukaitis. He said the case would be placed before the grand jury this week, possibly Wednesday.

The case came to light when two county policemen on patrol saw Mrs. Grammer's almost new automobile, an anniversary present from her husband, speeding crazily down a hill just inside their jurisdiction. The car sideswiped a pole, ran up an embankment and overturned. The wheels were still spinning when the officers removed Mrs. Grammer's body.

It appeared to be a routine highway accident at first. But the woman's battered body didn't match up with only minor damage done the car.

Gee, Ed, that was bad luck — referring to G. Edward Grammer [sic!] a **thirty-five-year-old New York office manager** who had just been arrayed [sic!] **on a charge of murdering his thirty-three-year-old wife, Dorothy**. Bidding for the **perfect crime**, Ed had bludgeoned his wife and put her into a car. **The case came to light when two country policemen on patrol saw Mrs. Grammer's new big blue Chrysler, an anniversary present from her husband, speeding crazily down a hill, just inside their jurisdiction (God bless our good cops!). The car sideswiped a pole, ran up an embankment covered with beard grass, wild strawberry and cinquefoil, and overturned. The wheels were still gently spinning in the mellow sunlight when the officers removed Mrs. G's body. It appeared to be a routine highway accident at first. Alas, the woman's battered body did not match up with only minor damage suffered by the car. I did better (AL: 287–288).**

<sup>1</sup> Набоков В. Собр. соч. американского периода: В 5 т. СПб., 1997. Т. 2. С. 351–352. В дальнейшем все ссылки на русский перевод «Лолиты» даются по этому изданию в скобках после цитаты с указанием страницы.

Цитируя газетную заметку и одновременно деформируя ее, Набоков, как выражались русские формалисты, обнажает прием, хотя читатели русского перевода об этом могут только догадываться. Сами обширные цитаты из старой газеты (по календарю романа Гумберт пишет свою «исповедь» в конце сентября — первой половине ноября 1952 года) и игривые комментарии к ним ставят под сомнение «исповедальность» рассказа, а добавленные к газетному сообщению детали (цвет и марка машины, названия растений), которые не должны входить в кругозор Гумберта, выдают присутствие невидимого автора. На него намекают и ошибки (вероятно, намеренные) в написании фамилии незадачливого убийцы, ставшего «господином Грамматика», и особенно глагола «*arraign*» («предъявлять обвинение»), вместо которого в тексте стоит совсем не юридическое, а метаописательное «*array*» («облачать, наряжать, украшать, выстраивать») — гнусное преступление «охудожествляется», украшается подробностями, «облачается» в поэтический наряд.

Вынесенная в эпиграф к нашей статье отсылка к другому уголовному делу играет в «Лолите» еще более важную роль. Фраза в скобках (а именно там Набоков обычно прячет самые важные ключи) — это обдуманное приглашение читателю перелистать подшивки старых газет. Однако комментаторы романа долгое время не могли установить, кто такая «Салли Горнер» и что проделал с ней «Фрэнк Лассель». Только в 2005 году удалось, наконец, выяснить, что герой романа имел в виду дело американского педофила Фрэнка Ласале (Frank Lasalle), похитившего в 1948 году школьницу Флоренс (Салли) Хорнер, (Florence (Sally) Horner, 1937–1952), прожившего с ней около двух лет и арестованного агентами ФБР в конце марта 1950 года. Об обстоятельствах похищения после его ареста подробно сообщали телеграфные агентства *Associated Press* и *International News Service*, чьи материалы перепечатывали сотни провинциальных газет по всей стране. Достаточно привести несколько заголовков:

— **Rescued after Two-Year Captivity** («Спасение после двухлетнего плена»);

— **Kidnapper Held on Federal Charge; Girl Tells Story** («Похититель под арестом по федеральному обвинению; девочка дает показания»);

- **Sex Criminal Held for New Jersey Court** («Растлитель предстанет перед судом Нью-Джерси»);
- **Girl, 13, Held after Travels with Man, 52** («Тринадцатилетняя девочка, путешествовавшая с мужчиной 52 лет, задержана»);
- **13-Year Old Spent 2 Years with LaSalle** («Тринадцатилетняя девочка провела два года с Ласалем»);
- **Girl Accuses Man of Ruse. Two-Year Tour Made by Pair** («Девочка обвиняет мужчину в злонамеренном обмане. Двухлетний вояж пары»).

Подобные заголовки должны были привлечь внимание Набокова, обладавшего необыкновенно острым взглядом, поскольку история Салли Хорнер походила на сюжет романа, который он тогда разрабатывал. Согласно Брайану Бойду, к маю 1950 года Набоков написал только двенадцать глав первой части будущей «Лолиты», а также несколько фрагментов части второй.<sup>1</sup> Работа шла медленно, писателя, по его признанию, «одолевали технические трудности и сомнения»,<sup>2</sup> и только осенью у него появились новые идеи. Бойд полагает, что их катализатором послужила поездка Набокова в Торонто, где он останавливался в большом отеле, который, судя по одному из его писем, подсказал ему сцену в «Привале Зачарованных Охотников», завершающую первую часть романа.<sup>3</sup>

Однако здесь можно говорить не о композиции, а лишь о пригодившихся Набокову подробностях гостиничного быта, поскольку аналогичной сценой, когда герой-педофил остается наедине со своей малолетней жертвой в номере отеля, заканчивалась набоковская повесть «Волшебник» — прообраз первой части «Лолиты». Фабула же второй части, по всей вероятности, вызвала у Набокова большие затруднения, и построить ее он смог только тогда, когда изучил дело о похищении Салли Хорнер.

В сообщениях телеграфных агентств многое кажется придуманным Набоковым или для Набокова. Так, имена девочки и ее похитителя — Салли и Ласаль — образуют

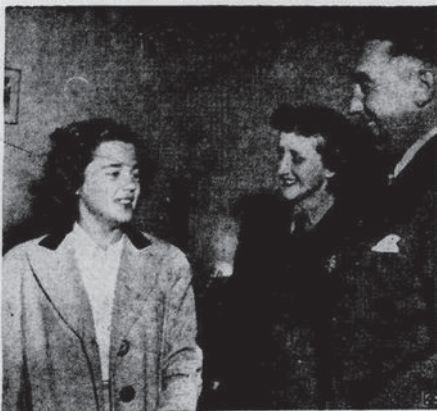
<sup>1</sup> *Boyd B. Vladimir Nabokov: The American Years.* P. 169.

<sup>2</sup> *Nabokov V. Strong Opinions.* P. 105.

<sup>3</sup> *Boyd B. Vladimir Nabokov: The American Years.* P. 184.



MISSING NEW JERSEY GIRL FOUND



Florence (Sally) Horner, 12, who disappeared from Camden, N. J. 21 months ago, was found at San Jose, Calif., Tuesday night. With her was Frank La Salle, 52, who is under arrest. The girl is shown with Sheriff Howard Hornbuckle and Matron Lillian Nelson at San Jose. Florence told police she accompanied La Salle on a two year tour of the country in fear he would expose her as a shoplifter. Florence attributed her troubles to a club she joined in a Camden school. One of the requirements, she said, was that each member steal something from a ten-cent store. She stole an article, she related, and La Salle happened to be watching her. (AP Wirephoto)

Sex Criminal Held In Girl's Flight

Girl, 13, Tells Story Of Forced Relations

San Jose, Calif., March 22 (AP)—A hawk-faced New Jersey sex criminal was held for the FBI today, accused of forcing a 13-year-old schoolgirl to flee from her family, having sexual relations with him and travel across the country with him.

The girl—missing for nearly two years—said she did all these things because she feared the 52-year-old man would expose her theft of a five-cent notebook.

Sex Criminal Jailed

Jailed with an FBI "hold" against him was Frank La Salle, convicted in Camden, N. J., in 1943, of rape. In Camden, today, county prosecutor Mitchell H. Cohen told of La Salle's record as a sex criminal, explaining that the rape conviction involved five girls from 12 to 14 years of age.

The girl was chubby, brown haired Florence "Sally" Horner of Camden.

Sheriff Howard Hornbuckle said the girl told him La Salle compelled her to leave Camden on June 15, 1948.

The first week they were together, the sheriff said, he was told, La Salle and the girl had sexual relations; that these relations continued until three weeks ago when a school chum in Dallas, Texas, told Sally that what she was doing was wrong.

**Will Seek Kidnaping Indictment**  
"We want him," Cohen said after announcing he would press for a kidnaping indictment.

La Salle already is under indictment on an abduction count, as a result of Sally's disappearance.

Sheriff Hornbuckle said the girl told officers this story:

At school in Camden she joined a children's club which required, as initiation, that each member steal something from a dime store.

She went to a store and pocketed a five-cent notebook. La Salle was watching. He took her by the arm, said he was an FBI man, and told her she was under arrest. She cried. He said the city hall was right across the street, but he wouldn't take her there if she reported to him from time to time.

She said she would. He met her the next day as she was going home from school. He said he would have to take her to Atlantic City, because "the government insisted."

Left On Pretext

At Camden today the girl's mother, Mrs. Ella Horner, widowed seamstress, said that the girl left on the pretext she was going to the seashore for a vacation, on the invitation of the father of two schoolmates.

Sally told police that a woman about 25 years old left Camden with La Salle and her. But instead of going to Atlantic City they went to Baltimore. The woman disappeared and she never saw her again.

Sheriff Hornbuckle said Sally told him La Salle had sexual rela-

## 5-Cent Theft Made Girl Live with Sex Convict

BY ASSOCIATED PRESS

SAN JOSE, Calif., March 22.—A hawk-faced New Jersey sex criminal was held for the F.B.I. Wednesday, accused of forcing a 13-year-old girl to flee from her family, have sexual relations with him and travel across the country with him.

The girl missing nearly two years, said she did all these things because she feared the 52-year-old man would expose her theft of a five-cent note book.

Jailed with an F.B.I. "hold" against him was Frank La Salle, convicted in Camden, N. J., in 1942, of rape. In Camden Wednesday, County Prosecutor Mitchell H. Cohen told of La Salle's record as a sex criminal, explaining that the rape conviction involved five girls from 12 to 14 years of age.

The girl was chubby, brown haired Florence "Sally" Horner of Camden.

Sheriff Howard Hornbuckle said the girl told him La Salle compelled her to leave Camden on June 15, 1943.

The first week they were together, the sheriff said he was told, La Salle and the girl had sexual relations; that these relations continued until three weeks ago when a school chum in Dallas, told Sally that what she was doing was wrong.

"We want him," Cohen said, after announcing he would press for a kidnaping indictment.

La Salle already is under indictment on an abduction count, as a result of Sally's disappearance.

Cohen said he would ask Gov. Albert E. Driscoll of New Jersey to prepare extradition papers as soon as an indictment is

returned—probably Thursday—and would come to California, if necessary, to seek La Salle's return.

The girl's mother said she wants Sally home as soon as possible. She said she knew "Sally was in great fear for some time."

The plump, nice-looking girl, told the sheriff that La Salle sometimes was mean and scolded her that he threatened she would go to prison if she ran away, or wrote home.

The two were picked up at a trailer camp here late Tuesday after Sally had telephoned a

See GIRL, Page 2, Col. 4

### News in Summary

#### HARVEST

Onion harvest in irrigated fields starts in Laredo area, F10, Col. 1.

#### REBUFF

House hands President Truman rebuff by killing his coop housing program after hearing tabographic plea for its passage, F1, Col. 7 and 8.

#### LOYALTY

Appeals court upholds right of President to fire any agents loyalty is questioned, F1, Col. 1.

#### IN SAN ANTONIO

Headquarters unit and troop carrier squadrons being moved to Kelly Air Force Base, F4 B, Col. 7. Two-cent reduction announced in San Antonio milk prices, F1 B, Col. 1. San Antonio school board sums up work in final meeting before election on April 1, F1 B, Col. 4. Mother identifies son who lost memory, F4 B, Col. 1.

## Kidnaper Held on Federal Charge; Girl Tells Story

SAN JOSE, Calif., Mar. 22.—(INS)—A 52-year-old mechanic with a long record of morals offenses faced a multiplicity of charges today for making a common law "child bride" of the bobby-soxer he is accused of abducting.

Frank La Salle was arraigned before U. S. Commissioner Marshall Hall yesterday on a Mann act charge of transporting a girl across state lines for immoral purposes. Bail was fixed at \$10,000.

La Salle is accused of kidnaping 13-year-old Florence Horner from her Camden, N. J., home, two years ago and forcing her to submit to sexual relations while traveling the continent. He allegedly bound the girl to him with threats to "turn her in" for a five-cent theft.

THE CHUBBY, MATURE looking teen-ager caused his arrest when she managed to telephone a sister that she wanted to go home so "please send the FBI."

San Jose police, alerted by Camden authorities, found the girl in an auto court Tuesday night and a few hours later arrested La Salle when he returned

to the trailer in which the two had been living.

La Salle protested he was Florence's father but New Jersey authorities said the girl's father had been dead for seven years. The prisoner has been under indictment for kidnaping since shortly after Florence was reported missing in April, 1942.

HER MOTHER, MRS. Ella Horner of Camden, said the child was invited to the seashore with friends for a month and that she consented for her to go after telephoning one of the friend's father—a man named Warner.

Mrs. Horner said Florence wrote a few days later that "Warner" was taking the girls to Baltimore.

### FOR SORE PILES PAINFUL HERE IS SOOTHING RELIEF

Get amazing quick relief from pain, itch and irritation caused by **THURSON'S PAIN RELIEF** deodorant ointment from **Thurson's Toilet and Minor Clinic** now available for home use. **Thurson's** **Minor** **Rectal** **Ointment** needs to soften and shrink swollen, relieve discomfort, soothe and soothe. **Thurson's** **Rectal** **Ointment** or **Rectal** **Suppositories** relieve. Follow directions on the label. **For** **sale** **at** **all** **good** **drug** **stores** **everywhere**. In **Lima** **at** **Eckerd** **Drug** **and** **Walgreen's**.

## Nab Mechanic in Girl's Kidnaping

### 13-Year-Old's Telephone Plea for FBI Help Ends Transcontinental Travels With 52-Year-Old Man.

San Jose, Calif., March 22.—(AP)—A 13-year-old girl's telephoned plea "send the FBI for me, please!" has ended her 21-month transcontinental travels with a 52-year-old man.

Sheriff's officers placed Florence (Sally) Horner in a juvenile detention home last night after finding her in an auto court. They were awaiting word from her mother, Mrs. Ella Horner, Camden, N. J., about sending Sally home.

And they jailed Frank La Salle, 52, an unemployed mechanic, pending word from the Federal Bureau of Investigation.

Sheriff Howard Hornbuckle said Mann act charges (transporting a female across state lines for immoral purposes) would be filed today against La Salle. He said the mechanic asserted he was the girl's father.

Sally was picked up at the auto court on a telephoned FBI request. La Salle showed up there later and was arrested, also on FBI instructions.

The bobby soxer said she had telephoned her sister, Mrs. Susan Parsons, 23, in Beverly, N. J., for help. She did not explain why she hadn't reported her whereabouts to relatives since shortly after she disappeared.

Mother Relieved  
After the telephone call, Mrs. Parsons' husband, Alton, notified the FBI and Camden police. They contacted California officers.

Mrs. Horner, an unemployed, widowed seamstress, also was notified.

"Naturally, I'm relieved," she said. "But I'll be thankful when I see her and know she's all right."

## LIE SUBMITS 20-YEAR PEACE PLAN

Washington, March 22.—(AP)—Trygve Lie, secretary-general of the United Nations, proposes a 20-year peace program to relax international "tensions" and "bring the cold war to an end."

Calling for periodic meetings of "foreign ministers or even heads of governments" to discuss controversial issues, Lie said in an address here:

"I do not think the world can safely delay taking the first steps on this road of negotiation and conciliation. The danger of an indefinite continuation of the cold war in this age of the atom bomb, the hydrogen bomb and biological weapons is too great."

The U. N. official made his peace proposal in a speech last night at the national B'Nai B'Rith annual convention dinner.

Vice president Barkley also spoke, following the presentation of a resolution by the Jewish repre-

эвфоническую пару, которая звучит так, словно ее придумал двуязычный остряк, подвергший каламбурному обыгрыванию французское прилагательное «*sal*» («грязный» или «гнусливый»). Некоторые газеты называют Салли «*child-bride*» («невеста-дитя», «невеста-ребенок», «малолетняя невеста»), что не может не вызвать ассоциацию с центральным подтекстом «Лолиты» — стихотворением Эдгара По «Аннабел Ли», оплакивающим такую же «*child-bride*» самого поэта, которой было тринадцать лет, когда он на ней женился. Последовательность событий, некоторые черты внешности Салли и Ласалья, маршрут их поездки по Америке, психологические мотивировки поступков — все это находит соответствие во второй части «Лолиты».

В английской версии статьи для доказательства моей гипотезы я привел без комментариев большие фрагменты газетных сообщений, которые говорили сами за себя. В переводе на русский язык, однако, целый ряд самоочевидных параллелей неизбежно пропадает, и потому я решил представить процитированные в оригинале заметки в виде скриншотов, а затем дать их общую сводку.

Газетная информация, доступная Набокову, в общем и целом складывается в следующую картину.

Одиннадцатилетняя Флоренс (Салли) Хорнер, милотидная пухленькая (*chubby, plump*) девочка с русыми (как у Лолиты) волосами жила в городе Кэмден, штат Нью Джерси, с овдовевшей (как Шарлотта Гейз) матерью. 13 июня 1948 года она украла в магазине пятицентовую тетрадку, проходя обряд посвящения в какое-то вожделенное школьное общество. На ее беду, кражу видел Фрэнк Ласаль, механик по профессии, пятидесятилетний педофил «с ястребиным профилем» и хорошими манерами, недавно выпущенный из тюрьмы, где он отбывал наказание за соращение несовершеннолетних. Назвавшись агентом ФБР, Ласаль пригрозил девочке позором, арестом и отправкой в исправительный дом для малолетних преступников, если она не согласится выполнять его приказы. Испуганная до полусмерти, Салли поверила ему, через день под благовидным предлогом ушла из дома и отправилась к Ласалю,

который увез ее на машине сначала в Атлантик-Сити, а потом в Балтимор. В первую же неделю Ласаль принудил девочку к сексуальным отношениям, и она оставалась его любовницей почти до самого конца их совместной жизни. Себя он выдавал за отца Салли, которой он внушил, что ее сурово накажут как воровку и соучастницу сексуальных преступлений, если она разоблачит обман. В 1949 году Ласаль поехал в Даллас, где Салли пошла в школу и, в конце концов, поделилась своей тайной с более опытной подругой (как Лолита с Моной Даль). Та сказала ей, что она поступает дурно, посоветовав прекратить сексуальную связь с педофилом и сообщить о нем в полицию. После этого Ласаль увез девочку в Сан Хосе (Калифорния), откуда она смогла дозвониться до сестры и попросила ее прислать за ней агентов ФБР. Ласаль был немедленно арестован; ему предъявили обвинение в нарушении федерального закона Манна (Mann Act), который запрещает перевозку женщин через границы штатов с аморальными целями (он упомянут в первой же главе второй части «Лолиты»), и отправили в Кэмпден. Там он предстал перед судьей и неожиданно для всех признал себя полностью виновным. Журналистам показалось, что он «испытывает угрызения совести и напуган» (*«conscience stricken and in fright»*). В результате дело не рассматривалось судом присяжных, а судья приговорил Ласалья, которого он назвал «морально прокаженным» (*«moral leper»*), к тюремному заключению на срок от 30 до 35 лет.

В сюжете второй части «Лолиты» нельзя не заметить целый ряд параллелей к истории Ласалья и Салли Хорнер. Гумберт принуждает Лолиту к сексуальным отношениям и отправляется с ней на автомобиле через весь американский континент, с востока на запад. Он выдает себя за ее отца, угрозами и шантажом заставляя девочку поддерживать эту ложь. Подобно Ласалю, Г. Г. терроризирует свою жертву, «вдалбливая ей», что в случае ареста ей «предложен будет выбор между несколькими обиталищами, в общем довольно между собой схожими; дисциплинарную школу, исправительное заведение, приют для безпризорных подростков...» (186). Через год они надолго останавливаются

в Бердслее, где Лолита ходит в школу; там она делится с более опытной подружкой своей тайной и получает от нее какие-то важные советы, причем Гумберт подозревает, что Лолита по наущению Моны Даль собирается его «выдать полиции без того, чтобы самой понести кару» (251), как это удалось сделать Салли. После ужасной ссоры, когда повзрослевшая и поумневшая Лолита обвиняет Гумберта в том, что он «несколько раз пытался растлить ее» (252) еще в бытность жильцом у матери, она убегает из дома и кому-то звонит из телефонной будки — по версии Г. Г., Клэру Куильти — явно с просьбой о помощи, подобно тому, как Салли звонила сестре. Заявляя в последней главе романа, что он бы «приговорил себя к тридцати пяти годам тюрьмы за растление и оправдал бы себя в остальном» (375), Гумберт точно повторяет приговор, вынесенный Фрэнку Ласалю.

Кроме упоминания в главе 33 второй части, роман содержит несколько других отсылок к истории Ласалья и Салли Хорнер. Все они, за исключением одной, точечны и малозаметны. Так, в предисловии к «Исповеди Светлокожьего Вдовца» Джон Рэй называет Г. Г. «ярким примером нравственной проказы» (13; ср. в оригинале: *a shining example of moral leprosy*), вторя словам кэмденского судьи, обращенным к Ласалю. В самом начале главы 15 второй части Гумберт замечает, что он «не ахти как много» смыслит в механике (255; ср. в оригинале: *not very mechanically minded*), в чем можно увидеть намек на профессию Ласалья. «Флорентийские ладони» и «флорентийские грудки» Лолиты вызывают ассоциацию не только с Ботичелли, но и с полным именем Салли — Флоренс.

В одном случае Набоков допускает анахронизм, заставляя своего героя цитировать и парафразировать газетные сообщения о деле Ласалья за три года до их появления. Объясняя Лолите, что получится, если она, «малолеточка, обвиненная в совращении взрослого под кровом добропорядочной гостиницы, обратилась бы в полицию с жалобой на то, что я тебя умыкнул и изнасиловал», Гумберт говорит ей:

Еще на днях мы с тобой читали в газете какую-то беллиберду о каком-то нарушителе нравственности, который



признался, что преступил закон, проведенный Манном, и перевез прехорошенькую девятилетнюю девочку из штата в штат с безнравственной целью, — не знаю, что он под этим подразумевал. Долорес, душка моя! Тебе не девять, а скоро тринадцать, и я бы не советовал тебе видеть в себе маленькую белую рабыню <...> Я твой отец, и я говорю человеческим языком, и я люблю тебя (186).

Ср. в оригинале:

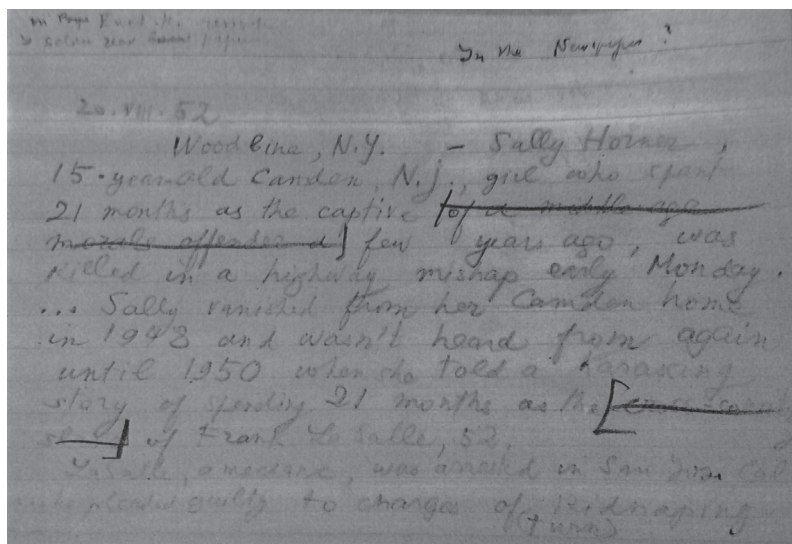
Only the other day we read in the newspapers some bunkum about a middle-aged morals offender who pleaded guilty to the violation of the Mann Act and to transporting a nine-year-old girl across state lines for immoral purposes, whatever these are. Dolores darling! You are not nine but almost thirteen, and I would not advise you to consider yourself my cross-country slave... I am your father, and I *am* speaking English, and I love you (AL: 150).

Хотя Набоков изменяет возраст Салли, начало монолога, где упомянут закон Манна и педофил средних лет, признавший себя виновным, не оставляет сомнений в том, что он имеет в виду дело Ласалея, как оно освещалось в газетах в 1950 году. Однако два трудно переводимых выражения, «*morals offender*» («человек, совершивший преступление против нравственности») и «*cross-country slave*» («рабыня, провезенная через всю страну»), отсылают к другому источнику — к той самой газетной заметке, упомянутой Брайаном Бойдом, которую Набоков скопировал (с купюрами и изменениями) на отдельной карточке. Она датируется не 1950-м, а 1952-м годом и сообщает о трагической гибели Салли Хорнер в автомобильной катастрофе:

20. VIII. 1952

Woodbine, N. J. — Sally Horner, 15-year-old Camden, N. J. girl who spent 21 months as the captive [for a middle-age morals offender a] few years ago, was killed in a highway mishap early Monday. <...> Sally vanished from her Camden home in 1948 and wasn't heard from again until 1950 when she told a harrowing story of spending 21 months as the cross-country slave of Frank LaSalle, 52.

LaSalle, a mechanic, was arrested in San Jose, Cal. <...> he pleaded guilty to charges of kidnapping and was sentenced to 30 to 35 years in prison. He was branded a «moral leper» by the sentencing judge.

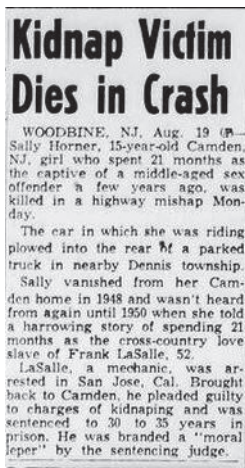


[Пер.: «Вудбайн, Нью-Джерси. — Салли Хорнер, пятнадцатилетняя девочка из Кэмдена, штат Нью-Джерси, которая несколько лет назад провела 21 месяц в плену у [мужчины средних лет, совершившего преступление против нравственности], погибла в автомобильной аварии на шоссе в ночь на понедельник. <...> В 1948 году Салли исчезла из своего дома в Кэмдене, и о ней ничего не было известно вплоть до 1950-го года, когда она поведала жуткую историю о том, как 21 месяц провела в роли [провезенной через всю страну рабыни] пятидесятидвухлетнего Фрэнка Ласалья.

Механик Ласаль был арестован в Сан-Хосе, штат Калифорния <...>. Он признал себя виновным в похищении девочки и был приговорен к тюремному заключению сроком на 30–35 лет. При вынесении приговора судья назвал его «морально прокаженным».]

Набоков вычеркнул чернилами как раз те слова, которые использованы в тексте первой главы второй части — видимо, для того чтобы их случайно не повторить. Любопытно, что в самом сообщении агентства *Associated Press*, которое было перепечатано десятками провинциальных газет по всей стране, соответствующие выражения даны в более грубой форме: «sex offender» («сексуальный преступник»)

и «*cross-country love slave*» («рабыня любви, перевезенная через всю страну»):<sup>1</sup>



Как кажется, замена (если только ее не сделали пури-танские редакторы неизвестной нам газеты) свидетельствует о том, что Набоков с самого начала готовился использовать сообщение в романе и сразу подверг его редакторской правке.

У верхнего края карточки Набоков сделал рабочие пометы «in Enchanted Nunters revisited» («вторичное посещение Привала Зачарованных Охотников»), «seldom read papers» («редко читал газеты»), «in the Newspaper?» («в Газете?»), из которых следует, что первоначально он намеревался процитировать или упомянуть газетное сообщение о гибели Салли Хорнер в заключительном эпизоде главы 26 второй части «Лолиты», действие которого происходит, как можно понять, в августе 1952 года — т. е. именно тогда, когда это сообщение появилось в печати. Заехав в город Брайсланд, где Гумберт впервые овладел Лолитой в отеле «Привал Зачарованных Охотников», он заходит в местную библиотеку и просматривает «черный, как гроб», переплетенный комплект «Брайсландского Вестника», называя его «фолиантом рока» (321). В газете Гумберт безуспешно пытается найти

<sup>1</sup> The Amarillo Globe-Times (Texas). 1952. 19 aug.

собственную фотографию, «снимок, случайно запечатлевший [его] посторонний образ», «Портрет Неизвестного Изверга» «на темном <...> пути к ложу Лолиты» (321). Таким «отражением» вполне могла бы оказаться случайно прочитанная заметка о безвременной смерти Салли Хорнер, чья судьба так похожа на судьбу Лолиты, хотя параллель с Ласалем вряд ли пришлась бы по душе Гумберту. Подобно Герману, герою «Отчаяния», который считает себя выше Пушкина и Достоевского, а на самом деле являет собой карикатуру на их безумных персонажей, Г. Г. хочет представить себя исключительной личностью, ровней Данте и Петрарке, Верлену и Эдгару По, и он не в состоянии признать родство с заурядным пожилым механиком. Недаром той же профессией он наделяет мужа Лолиты, простого парня, к которому относится с высочайшим презрением.

Переместив аллюзии на историю Салли Хорнер в самое начало второй части романа и заставив Гумберта прочитать о ней в газете сразу после похищения Лолиты, Набоков сделал ее важным (может быть, самым важным) ключом к роману, позволяющим понять, что утаивает хитроумный рассказчик. В каком-то смысле Гумберт проделывает со своими читателями то же, что и парикмахер в Касбиме, который, постригая его, «все болтал о каком-то своем сыне-бейсболисте»:

Время от времени он вытирал очки об мое покрывало или прерывал работу дряхло-стрекотавших ножниц, чтобы продемонстрировать пожелтевшие газетные вырезки; я обращал на это так мало внимания, что меня просто потрясло, когда он наконец указал на обрамленную фотографию посреди старых посеребрившихся бутылочек, и я понял, что изображенный на ней усатый молодой спортсмен вот уже тридцать лет как помер (262).

Предъявляя нам свои отредактированные «газетные вырезки», Гумберт явно не хочет, чтобы мы связали судьбу Лолиты с судьбой Салли Хорнер, но переключки между ними настолько сильны, что реальная история жизни и смерти девочки из Кэмдена начинает помимо его воли просвечивать сквозь изошренный вымысел. Для Набокова, как он писал в романе «Дар», одним из важнейших источников творческого воображения является «пронзительная жалость» —

«к жестянке на пустыре, к затоптанной в грязь папиросной картинке из серии „национальные костюмы“, к случайному бедному слову, которое повторяет добрый, слабый, любящий человек, получивший зря нагоняй, — ко всему сору жизни, который путем мгновенной алхимической перегонки, *королевского опыта*, становится чем-то драгоценным и вечным».<sup>1</sup> Обманутая, поруганная, превращенная в «сексуальную рабыню», лишенная детства Салли должна была вызвать у него подобную жалость, и он подверг ее жизнь, оказавшуюся столь несчастной и столь короткой, «алхимической перегонке» в своем романе. В некотором смысле Набокову удалось вызволить Салли из небытия, а она в свою очередь помогает нам распознать в велеречивом и начитанном рассказчике второго Ласалья.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. *Набоков В. В.* Собр. соч. американского периода: В 5 т. СПб., 1997.
2. *Набоков В. В.* Собр. соч. русского периода: В 5 т. СПб., 2000.
3. *Boyd B.* Vladimir Nabokov: The American Years. Princeton, 1991.
4. *Dolinin A.* What Happened to Sally Horner? A Real-Life Source of Vladimir Nabokov's *Lolita* // *The Times Literary Supplement*. 2005. № 5345. 9 sept. P. 11–12.
5. *Nabokov V.* Strong Opinions. N. Y., 1990.
6. *Nabokov V.* The Annotated *Lolita* / Ed. with preface, introduction, and notes by Alfred Appel, Jr. N. Y., 1991.

---

<sup>1</sup> *Набоков В. В.* Собр. соч. русского периода: В 5 т. СПб., 2000. Т. 4. С. 344.